

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Jméno a příjmení studenta:
Název bakalářské práce:

Bc. Alžběta Vodičková
**Phraseologismen in den Märchen der Brüder Grimm
und ihre Wiedergabe in der tschechischen Übersetzung**

Vedoucí bakalářské práce
Oponent bakalářské práce:

Mgr. Jana Hofmannová, Ph.D.
PhDr. Martin Junge, M.A. B.A.

I. Cíl práce a jeho naplnění:

- 1. Cíl práce byl stanoven a naplněn v souladu s tématem**
- Cíl práce byl naplněn s drobnými nedostatky
- Cíl práce byl adekvátní, ale jen částečně naplněný
- Stanovený cíl nebyl naplněn

II. Struktura práce:

- 1. Logická, jasná a přehledná**
- Přiměřená
- Uspokojivá
- Nevhodná

III. Práce s literaturou:

- Výborná: zvoleny a použity vhodné prameny v patřičném rozsahu, přesná práce s citacemi, kritická analýza zdrojů
- 2. Velmi dobrá práce s adekvátními prameny v patřičném rozsahu**
- Průměrná práce s literaturou
- Slabá, chybná nebo nedostačující

IV. Prezentace a interpretace dat:

- Systematická, logická prezentace, originální a důsledná interpretace
- 2. Velmi dobrá prezentace dat, úspěšný pokus o jejich interpretaci**
- Uspokojivá prezentace i interpretace dat
- Neodpovídající prezentace, nedostatečná analýza výsledků

V. Formální stránka:

- Odpovídá všem stanoveným požadavkům
- 2. Obsahuje drobné formální chyby**
- Nesplňuje některé zásadní požadavky

4. Nesplňuje většinu stanovených požadavků

VI. Jazyková úroveň práce:

1. Výborná
2. Velmi dobrá
- 3. Dobrá**
4. Podprůměrná

VII. Náročnost zpracování tématu:

1. Velmi vysoká
- 2. Vysoká**
3. Střední
4. Nízká

VIII. Přínosy práce:

1. Originální zpracování a názory, předkládá nová zjištění
- 2. Práce je v daném oboru přínosná, ale neobsahuje originální a nová zjištění**
3. Průměrné, omezené využití výsledků práce
4. Nedostatečné, práce nemá jasný přínos pro obor

Vyjádření vedoucí bakalářské práce:

Der Titel der Bachelorarbeit von Frau Bc. Alžběta Vodičková lautet *Phraseologismen in den Märchen der Brüder Grimm und ihre Wiedergabe in der tschechischen Übersetzung*. Die Arbeit ist in einen theoretischen und einen praktischen Teil gegliedert.

Im theoretischen Teil erläutert die Studentin plausibel die Terminologie des Fachgebietes. Dafür verwendet sie die bewährte Fachliteratur, mit der sie korrekt umzugehen beweist. Im Weiteren greift sie zur Beschreibung der Klassifikation zu Henschels Vorschlag.

Am Anfang des praktischen Teils werden detailliert die Ziele und die Methodologie beschrieben. Das Korpus für die Untersuchung beläuft sich auf 91 phraseologische Einheiten, die in zwölf Märchen der Brüder Grimm gefunden wurden und die im Anhang am Ende der Arbeit sorgfältig aufgelistet sind. Den gefundenen Phraseologismen im Deutschen werden ihre phraseologischen und nicht phraseologischen Äquivalente im Tschechischen zugeordnet und schließlich werden die Paare in Gruppen nach dem Grad der Übereinstimmung eingeteilt. Ein paar Beispiele werden bei jeder Gruppe nach klar definierten Kriterien genau analysiert.

Die Ergebnisse der Untersuchung präsentiert Frau Bc. Vodičková in übersichtlichen Säulen- und Kreisdiagrammen.

Die Verwendung der Zitate und die Auflistung der Fachbücher und der elektronischen Quellen entsprechen der Norm.

Die Arbeit ist auf Deutsch verfasst. Die Ausdrucksweise der Studentin wirkt an manchen Stellen – vor allem bei der Analyse im praktischen Teil – sehr umständlich. Die Formatierung und Gliederung in Absätze sind sehr unübersichtlich.

Ich empfehle die Arbeit zur Annahme und schlage die Bewertung **sehr gut (2)** vor.

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení **velmi dobře (2)**.

Otázka k obhajobě:

Sie haben zu der Gruppe der vollständigen Äquivalenz die kommunikativen Formeln *guten Morgen, guten Tag* und *guten Abend* im Deutschen und *dobré ráno, dobrý den, dobrý večer* im Tschechischen zugeordnet. Auf S. 21 schreiben Sie: „*Die Bedeutung ist in beiden Sprachen identisch, sie können verschieden während der Tageszeit verwendet werden. Außerdem wurden auch alle phraseologischen Einheiten identisch ins Tschechische übersetzt.*“ Ist auch der Gebrauch der erwähnten kommunikativen Formeln im Deutschen und Tschechischen identisch?

Podpis vedoucí bakalářské práce: 

Datum: 8. 8. 2023